Porównanie tłumaczeń Mateusza 24:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I jeśli nie zostały skrócone dni te nie kiedykolwiek zostało uratowane wszelkie ciało z powodu zaś wybranych zostaną skrócone dni te |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I gdyby te dni nie zostały skrócone, nie ocalałoby żadne ciało, jednak ze względu na wybranych\* dni te będą skrócone.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I jeśli nie zostałyby skrócone dni owe, nie uratowałoby się wszelkie ciało. Z powodu jednak wybranych skrócone zostaną dni owe. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I jeśli nie zostały skrócone dni te nie (kiedy)kolwiek zostało uratowane wszelkie ciało z powodu zaś wybranych zostaną skrócone dni te |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyby ten czas nie został skrócony, nikt by nie ocalał. Zostanie jednak skrócony ze względu na wybranych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdyby te dni nie były skrócone, żadne ciało nie byłoby zbawione. Ale ze względu na wybranych dni te będą skrócone. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdyby nie były skrócone one dni, nie byłoby zbawione żadne ciało: ale dla wybranych będą skrócone one dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdyby nie były skrócone one dni, żadne ciało nie byłoby zachowane: ale dla wybranych będą skrócone dni one. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdyby ów czas nie został skrócony, nikt by nie ocalał. Lecz z powodu wybranych ów czas zostanie skrócony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdyby nie były skrócone owe dni, nie ocalałaby żadna istota, lecz ze względu na wybranych będą skrócone owe dni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdyby te dni nie zostały skrócone, nikt by nie ocalał. Ze względu jednak na wybranych dni te będą skrócone. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby ten czas nie został skrócony, nikt by nie ocalał. Lecz ze względu na wybranych czas ten zostanie skrócony. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdyby te dni nie zostały skrócone, nikt by nie ocalał. Ze względu jednak na wybranych te dni zostaną skrócone. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nikt nie ocaleje, jeśli ten okres nie zostanie skrócony, lecz przez wzgląd na wybranych, nie będzie to trwało tak długo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I gdyby tych dni nie skrócono, nikt by nie ocalał, ale ze względu na wybranych dni te będą skrócone. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли б не були ті дні вкорочені, не врятувався б ніхто. Але заради вибраних ті дні будуть укорочені. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I jeżeli nie zostały skrócone dni owe, nie by została ocalona wszystka mięsowa istota; przez zaś wiadomych wybranych będą skrócone dni owe. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdyby nie zostały skrócone owe dni, nie zostałaby uratowana żadna cielesna natura; ale z powodu wybranych zostaną skrócone owe dni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Doprawdy, gdyby długość tego okresu nie została ograniczona, nikt by nie przeżył, ale ze względu na tych, którzy zostali wybrani, jego długość będzie ograniczona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Doprawdy, gdyby owe dni nie zostały skrócone, nie byłoby wybawione żadne ciało; ale ze względu na wybranych owe dni zostaną skrócone |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I gdyby czas tej klęski nie został skrócony, nikt by się nie uratował. Lecz ze względu na wybranych czas ten zostanie skrócony. |

1. 1) <x>50 7:6</x>; <x>290 45:4</x>; <x>290 65:9</x>; <x>470 24:24</x> [↑](#footnote-ref-2)